

AD HUGONEM SANCTAE MILITIAE PRIOREM

1. Dominis et amicis in Christo carissimis ac reverendissimis, Hugoni, sanctae militiae priori, et omnibus qui reguntur ejus consilio, servi et amici Cartusiae frateres spiritualium simul et corporalium christianae religionis hostium victoriam plenariam et pacem per Christum Dominum nostrum.

2. Quoniam in revertendo, sicut in veniendo, praesentiae vestrae gratissima allocutione frui nequivimus, visum est nobis utperlitterasvobiscum saltem pauca colloqueremur¹. Ad corporea quidem bella pugnasque visibiles dilectionem vestram exhortari nequaquam novimus ; ad spiritualia vero in quibus et quotidie versamur, etsi² excitare idonei non sumus, admonere saltem desideramus. Frustra quippe exteriores hostes impetimus, si non prius intimos superamus. Et pudendum nimis est et indignum quorumlibet hominum velle ditioni nostrae subicere agmina, si non prius nostra nobis subjecta fuerint corpora. Quis enim ferat exterius in amplas terras extendere velle nos dominationem, et exiguis cespitibus, id est carnibus nostris, ignominiosam perpeti vitiorum servitutem? Acquiramus itaque, dilectissimi, prius nosmetipsos, ut secure deinceps ad externos pugnemus inimicos ; mentes nostras prius a vitiis, dehinc terras purgemus a barbaris.

3. *Non igitur regnet peccatum in nostro mortali corpore*

1. colloqueremur : loqueremur M || 2. etsi : ex se M

AU GRAND MAITRE DES TEMPLIERS

1. A nos seigneurs et amis très chers et vénérés dans le Christ, Hugues, prieur de la sainte milice, et tous ceux qui vivent sous son gouvernement, leurs serviteurs et amis, les frères de Chartreuse, souhaite une complète victoire sur les ennemis spirituels et corporels de la religion chrétienne, et la paix dans le Christ Notre Seigneur.

2. Puisqu'à votre voyage de retour comme à celui d'aller, nous n'avons pu jouir des agréables conversations que nous aurait procurées votre présence, il nous a paru bon de nous entretenir du moins un peu avec vous par lettre. Nous ne saurions en vérité vous exhorter aux guerres matérielles et aux combats visibles ; nous ne sommes pas non plus aptes à vous enflammer pour les luttes de l'esprit, notre occupation de chaque jour, mais nous désirons du moins vous avertir d'y songer. Il est vain en effet d'attaquer les ennemis extérieurs, si l'on ne domine pas d'abord ceux de l'intérieur. C'est une honte, une indignité, de vouloir commander à une armée quelconque, si nous ne nous soumettons en premier lieu nos propres corps. Qui supporterait notre prétention d'étendre notre domination au dehors sur de vastes territoires, alors que nous tolérons la dégradante servitude des vices dans de minuscules mottes de terre, c'est-à-dire dans nos corps? Faisons d'abord notre propre conquête, amis très chers, et nous pourrions ensuite combattre avec sécurité nos ennemis du dehors. Purifions nos âmes de leurs vices, et nous pourrions ensuite purger la terre des barbares.

3. Que le péché ne règne donc plus dans notre corps

ad obediendum desideriis ejus, nec exhibeamus membra nostra arma iniquitatis peccato, sed exhibeamus nos Deo, lanquam ex mortuis viventes, et membra nostra arma justitiae Deo^a. Et si caro concupiscit adversus spiritum indomabiliter, concupiscat spiritus adversus carnem invincibiliter³. *Haec enim, inquit Apostolus, sibi invicem adversantur, ul non quaecumque vultis Ma * faciatis* ". Vellemus namque omni, si fieri posset, carere concupiscentia^s. Sed si⁶ in hac vita, quae tota tentatio est⁰, concupiscentia ad plenum carere non possumus, concupiscentiis saltem non serviamus. Ad quod, quia viribus nostris⁷ parum sufficientes sumus^d, confortemur in Domino et in potentia virtutis ejus⁸, induamusque armaturam Dei, ut possimus stare adversus insidias diaboli^o. *Non enim, sicut ibidem sequitur, colluctatio nobis est adversus carnem el sanguinem, sed adversus principes et potestales, adversus mundi redores tenebrarum harum*⁹, *contra spiritualia nequitiarum in coelestibus*^l, id est contra vitia et eorum incentores nequissimos spiritus. Qui si — quod et David rogat — nostri dominati non fuerint, tunc immaculati erimus, et emundabimur a delictis maximis ».

4. Stemus ergo succincti lumbos nostros in veritate et calciati pedes in praeparatione Evangelii pacis, in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possimus omnia tela nequissimi ignea exstinguere ; caput galea salutis obtectum, dexteram gladio spiritus¹⁰ munitam habentes *K* Gurramus, non quasi in incertum ; pugnemus, non quasi aerem

3. concupiscat spiritus adversus carnem invincibiliter *om. C* || 4. illa *om. C* || 5. omni, si fieri posset, carere concupiscentia : si fieri posset, omni concupiscentia carere *M* || 6. si *om. M* || 7. nostris *om. M* || 8. ejus : suae *M* || 9. harum *om. C* || 10. spiritus *conjeci* (cf. *epist.* 3, p. 168) : salutis *codd.*

a. *Hom.* 6, 12-13. b. *Gai.* 5, 17. c. Cf. *Job* 7, 1. d. Cf. *II Cor.* 3, 5. e. Cf. *Éphés.* 6, 10-11. f. *Éphés.* 6, 12. g. Cf. *Ps.* 18, 14. h. Cf. *Éphés.* 6, 14-17.

mortel de manière à nous plier à ses convoitises ; ne faisons pas de nos membres des armes d'injustice au service du péché, mais offrons-nous à Dieu comme des vivants revenus de la mort et faisons de nos membres des armes de justice au service de Dieu ». Et si la chair convoite indomptable contre l'esprit, que l'esprit convoite invincible contre la chair. « Car, dit l'Apôtre, il y a entre eux antagonisme, si bien que vous ne faites pas ce que vous voudriez^b. » Nous souhaiterions en effet, si cela se pouvait, être exempts de toute concupiscentie. Mais si dans cette vie qui est toute épreuve^o, il ne peut en être ainsi tout à fait, ne soyons pas du moins esclaves de notre concupiscentie. Ne pouvant y parvenir en nous appuyant sur nos propres forces^d, rendons-nous puissants dans le Seigneur et dans la vigueur de sa force, et revêtons l'armure de Dieu, pour pouvoir résister aux manœuvres du diable^e. « Car ce n'est pas contre des adversaires de chair et de sang que nous avons à lutter, est-il écrit au même endroit, mais contre les Principautés, contre les Puissances, contre les régisseurs de ce monde des ténèbres, contre les esprits du mal qui habitent les espaces célestes^f », c'est-à-dire contre les vices et leurs instigateurs les démons. Si, comme David le demande, ces ennemis n'ont sur nous nul empire, alors nous serons irréprochables et purs des plus grands péchés ». 4. Tenons-nous donc debout, avec la vérité pour ceinture, et pour chaussures le zèle à recevoir l'évangile de la paix ; ayons toujours en main le bouclier de la foi, grâce auquel nous pourrions éteindre tous les traits enflammés du Mauvais ; enfin, la tête couverte du casque du salut, ayons la main armée du glaive de l'esprit^h. Courons, non à l'aventure ; combattons, sans frapper dans le vide ; mais châ-

verberantes : sed castigemus corpus nostrum, et subjiciamus servituti », quia hic est hominis, id est animalis ad Dei imaginem conditi^b, status ordinatissimus, cum et caro servit spiritui, et spiritus subditur Conditori^c.

5. In hoc bello tanto erit quisque robustior, tantoque, régente et^{xl} protegente Deo, numerosis prostratis hostibus triumpho gloriosiori sublimior, quanto per omnia satagerit esse humilior ; tantoque e contra ad omnia bona infirmior et inconstantior, quanto voluerit esse superior. Deus enim^{ia} resislit superbis *. Non ergo opus est ut ad debellandos¹³ eos aliunde quaeratur pugnator¹⁴, quibus omnipotens Deus¹⁵ resistit praeliator^e. Quos contra David dicit : Custodiens parvulos Dominus ; atque idipsum expertus in seipso subjunxit : Humilialis sum et liberavit me *. Utamur exemplo, si simili cupimus uti remedio. Faciamus quod fecit, si desideramus quod accepit. Humiliemur, ut a malis omnibus liberemur.

6. Apostolus etiam de Domino Jesu Christo¹⁶ : Humilivil, inquit, semelipsum, factus obediens usque ad morlem, morlem aulem crucis «. Nec incassum. Propter hoc enim, ait : et Deus exaltavit illum, et donavit Mi nomen, quod est super omne nomen, ut in nomine Jesu omne genu fleclatur, coelestium, terrestrium et infernorum; et omnis lingua confiteatur quod Dominus^{xl} Jésus Christus in gloria est¹⁵ Dei Patris^h. Et hinc quoque vel maxime sumamus exemplum, si ardemus ad praemium. Faciamus quod fecit, ut sequamur quo praecessit. Sectemur viam tantae humilitatis, ut perveniamus ad gloriam Dei Patris. Omnis enim¹⁹

U. et : atque M || 12. enim om. M || 13. debellandos : debellandum M || 14. pugnator : impugnator M || 15. Deus om. C || 16. Christo : Christo, ait M || 17. Dominus : Dominus noster M || 18. in gloria est : est in gloria C || 19. enim om. M

a. Cl. I Cor. 9, 26-27. b. Cl. Gen. 1, 27. c. Cf. Rom. 13, 1. d. Jac. 4, 6. e. Cf. Is. 42, 13. f. Ps. 114, 6. g. Phil. 2, 8. h. Phil. 2, 9-11.

tions notre corps et réduisons-le en servitude » ; car tel est l'état le mieux réglé de l'homme, ce vivant créé à l'image de Dieu " : que la chair soit au service de l'esprit, et l'esprit soumis au Créateur °.

5. Dans cette guerre, chacun sera d'autant plus fort et jouira d'un triomphe d'autant plus glorieux sur la multitude de ses ennemis abattus — sous la conduite et la protection de Dieu — qu'il se sera efforcé en tout d'être le plus humble ; et chacun à l'inverse sera d'autant plus faible et plus inconstant pour tout bien qu'il aura voulu être plus orgueilleux. « Car Dieu résiste aux orgueilleux^d » : point n'est donc besoin de chercher ailleurs un combattant pour les vaincre, puisque le Tout-Puissant lui-même est le guerrier qui leur résiste^e. N'est-ce pas contre eux que David a déclaré : « Dieu prend la défense des petits. » Et après en avoir fait lui-même l'expérience, il ajoutait : « Je me suis humilié et il m'a sauvé^f. » Servons-nous de cet exemple, si nous voulons bénéficier du même remède. Faisons ce qu'il fit, si nous désirons recevoir ce qu'il reçut ; humilions-nous, et nous serons libérés de tous nos maux.

6. L'Apôtre a dit de notre Seigneur Jésus-Christ : « Il s'humilia lui-même, obéissant jusqu'à la mort, et à la mort sur une croix s. » Ce ne fut pas en vain. Car, à cause de cela, « Dieu l'a exalté et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, pour qu'à ce nom de Jésus, tout genou fléchisse, au plus haut des cieux, sur la terre et dans les enfers, et que toute langue confesse que le Seigneur Jésus-Christ est dans la gloire de Dieu le Père^h ». Là encore, là surtout, prenons exemple, si nous brûlons d'ardeur pour la récompense. Faisons ce qu'il fit, afin de le suivre là où il nous a précédés. Suivons un chemin de si grande humilité, afin de parvenir à la gloire du Père.

qui se exaltât humiliabilur, et qui se humiliât exallabitur^a, testante eodem Domino nostro Jesu Ghristo, qui cum Pâtre et Spiritu Sancto vivit et régnât Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen⁸⁰.

7. Omnipotentissima misericordia et misericordissima omnipotentia Dei, tam in spiritualibus quam etiam corporalibus praeliis, faciat vos semper et felicissime pugnare et gloriosissime triumphare. Optamus vos bene valere, et in sacris quae tuemini locis, nostri, cum oratis, memoriam habere, carissimi et praestantissimi et meritis insignissimi fratres. Has litteras per duos diversos nuntios transmissimus, ne quo impedimento — quod absit — non quirent pervenire, quas petimus ut cunctis fratribus exponi faciatis.

20. *Caetera usque ad finem om. M*

A. *Le 14, 11.*

Car «tout homme qui s'élève sera abaissé, et celui qui s'abaisse sera élevé^a», au témoignage de ce même Jésus-Christ notre Seigneur, qui vit et règne, Dieu, avec le Père et l'Esprit-Saint, dans tous les siècles des siècles. Amen.

7. Que la miséricorde toute-puissante de Dieu et sa toute-puissance miséricordieuse vous fasse toujours combattre avec succès et triompher avec gloire dans les luttes spirituelles comme dans les guerres temporelles. Frères très chers et excellents, frères illustres par vos mérites, nous vous souhaitons le bien de la santé ; dans les lieux saints que vous protégez, souvenez-vous de nous au cours de votre prière. Nous vous envoyons cette lettre par deux messagers différents, de crainte qu'un obstacle ne l'empêche de vous atteindre, ce qu'à Dieu ne plaise. Nous vous demandons de la faire lire à tous les frères.